

〔黎〕梅·齐亚黛著 蔡伟良 王有勇译



罗马喷泉咏叹

梅·齐亚黛散文精选

上海译文出版社



罗马喷泉咏叹

梅·齐亚黛散文精选

〔黎〕梅·齐亚黛著 蔡伟良 王有勇译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗马喷泉咏叹 / (黎巴嫩)齐亚黛著;蔡伟良,王有勇译. —上海:上海译文出版社,2002.9

ISBN 7-5327-2898-6

I. 罗... II. ①齐... ②蔡... ③王... III. 散文—作品集—黎巴嫩—现代 IV. I378.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 023453 号

本书根据 مي زيادة
 الاعمال الكامل
تقديم : سلمى الحفار الكزبري
 مؤسسة نوفل
 بيروت لبنان 译出

罗马喷泉咏叹

〔黎巴嫩〕梅·齐亚黛 著

蔡伟良 王有勇 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路193号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.25 插页 2 字数 154,000

2002年9月第1版 2002年9月第1次印刷

印数:0,001—5,100册

ISBN7-5327-2898-6/I·1679

定价:13.80元

内容提要

梅·齐亚黛(1886 - 1941)是黎巴嫩女作家、著名的阿拉伯女才子、纪伯伦的女友。她随父迁居埃及开罗后,潜心研读阿拉伯和欧洲各国的文化和文学作品,通晓法、英、西、德、拉丁、希腊等语言。常用阿拉伯语、英语、法语发表诗文,题材广泛,形式多样。本书收集了梅·齐亚黛具有代表性的四十六篇散文,其中包括杂文、随笔、特写、游记等。这些散文不但主题鲜明,风格新颖,而且语言优美,富有哲理,读来耐人寻味。

责任编辑：袁松月

美术编辑：陶雪华

封面设计：K·D 设计工作室

上海译文出版社

网址：www.stph.com.cn

目 录

东方赞	1
思恋与期盼	4
啊！海洋女神	7
走向生活的舞台	10
罗马喷泉咏叹	15
幸福人	20
友谊闲谈	27
陌路人	32
十字路口	36
珍重你的心	39
少女的回答	41
残杀心灵	43
沙之言	48
分享的秘密	52
圣诞之际	58
被毁的再生自然	60
哲人及其学生	62
春天	64
春的致意	69

对无声啁啾之鸟的哀悼	72
玫瑰花季的忠告	77
眸子	83
两年之间	86
失落的手表	88
孩子的哭啼声	92
为父之言	94
新的回忆	99
通宵舞会	102
胜利节之夜	107
随笔	113
埃及的东方之恩	120
萨法河的赞歌	125
祖国在哪里?	131
在狮身人面像的脚下	136
成功的奥秘	143
文学的功绩	148
两次改良运动	153
未完的故事	159
人是精神的载体	166
三个奇迹	173
我希望怎样的男人?	181
米开朗琪罗	192
生命在于运动	199
文学与新闻	202
巴勒贝克城堡忆旧	205
辛巴达二世的游记	210



第一次旅行：贝鲁特——海法	210
第二次旅行：海法——雅法	213
第三次旅行：雅法——塞得港	217
第四次旅行：塞得港——亚历山大	221
译后记	227



东 方 赞

呵，东方！

呵，宽厚、刚愎的东方人！

呵，东方，你伟大、礼仪、崇高、勇敢，你激情之高涨犹如沙漠的热风！

我对你的想象与你的真实形象相差无几，你就像搁在镜框里的相片。哦，你的缺点，你的不幸，你的所求乃至你所持各种态度的相互矛盾无一不映现在我的思维中。你不谙组织部署，缺少计划；你手无寸铁，光阴流逝没有给你留下任何东西，你所经历的灾难更使你一贫如洗；你缺少科学，你散居于各处的有限资源并不掌握在你手中，你是被支解的，你没有凝聚为一体。

我深知这些，然而，对你前途所抱有的信心，从未有过动摇，就如同我对生活充满信心一样。

那么，让我紧紧地依附于你的那股力量到底是何物呢？你话语中的那感人的节奏为什么会让我这般如痴如醉？是这节奏在我心中引起对祖国的思恋？再则，你的那种喉音和较快的语速，还有那像金丝雀般的叫嚷，为什么会令我感到无比亲切？这叫嚷声使属于你的那片热土更加灼热。

仿佛相似的那些东西究竟是什么，它将你、将我那广袤



国度的人民紧紧联系在一起。在你漫长而又充满荣耀的历史长河中有着与世长存的古迹，它将我与在你那一毛不长、干枯沙漠中支起帐篷宿夜的阿拉伯游牧人紧紧联系在一起，还将我与散落在你的河流或泉眼边的部落紧紧联系在一起，并使我的心紧系着那足迹遍布高地、洼地以及山区、河谷的驼队。

究竟是什么神秘的东西竟使我对我这古老的阿拉伯语如此痴心？乃至每当我听见阿拉伯语，就会感到心中的难解之题瞬间得以化解。

为什么每当我看见有人从你那儿来，一种感恩之情顿时从内心油然而生。而且我还感到，只有经历长期分离之后再次聚首的人才会拥有的那种希望在召唤。

你的欲望很深，而且非常强烈，它拥有我的一切，并使我为你而无偿地付出。呵，东方，我是你亿万原子中微不足道的一粒原子！尽管我很年轻，然而，你已将你的一切——你的沙漠和草原，你的不可攀越的高山和深邃的河谷，你的美德和不足，你令人生畏的风暴和缠绵的芦笛声，你黧黑的夜晚和滚烫的阳光，你的人民所拥有的坚贞不屈的心和你所拥有的永不枯竭的创造力，深深地镌刻在我的心里。

你看见这片天了吗？这是你的天空，它呈现出一片缀着金、银、紫色的像宝石般的湛蓝，这些不同的颜色相互交映，显得很美。

这是给人类带来最伟大之神启的天空，它依然在启示生命、降示神启和预言。呵，东方呀，你已被确定要成为天才和受天启的英雄的国度！

充满艰辛和荣耀的数个世纪已经过去，你已赢得了三个世纪的休息。一个伟大的善者使你的文明得以延续，这



是一个巨大的工程。毫无同情可言的交替和轮回的法则将使它在一段时间内处于不可回避的低潮。

然而，这就是主宰着大海又一次退潮的法则本身，你要克服它，并去敲响苏醒和向前奔走的钟声。这就是复兴！尽管有束缚你的枷锁、你的不幸和你的心灰意懒！

复兴！

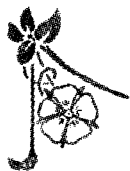
强者在你的周围战斗，他们视胜利为神圣；赢者给心灵缀以荣耀！尽管如此，那么能否听见他们在黑暗中的呻吟：“究竟要到哪天才能见晨曦的光彩？”

顽强的人、荏弱的强者、不谙永恒的伟大学者，还有你们，无一不是可怜的人！

没有阳光普照东方，曙光难道会展现吗？

呵，东方，你是光明之塔，是你撒下了生命的光谱！

那么复兴吧，让劳动来陶冶你的心灵！待到那时，在你的天地中将会点燃熊熊燃烧的光明的火炬！



思恋与期盼

大半个冬天已经过去，大地蠕动着正在慢慢苏醒。

天际已在远处清晰地展露，是大自然的灵气赋予它形象，赐予它眼神和动作。

炽热的爱恋正在天际游弋，苍穹因伟大生灵的存在而显得富有，生灵跳动着，朝着那一方向急切而又深情地伸出手臂。

农夫用斧子对着大地的心脏挖掘，于是生命开始在大地的深处复苏，每一季节播撒下的种子散发出阵阵芳香，并结出累累硕果。

那无声的隐痛和必然的辛劳已经在其中异化。

栅栏上缀满了馥郁的鲜花；花园里飘逸着植物的醉人芬芳；卷夹着来自苏丹高地上尼罗河的良土沃泥，也散发出特殊的清香。

烈日当空，嫩枝已经成熟。

新生命的芬芳，盘根的馥郁，生命童年和根基的老迈搀杂在一起，微风吹来了遥远地方无名之花的香气。

大地上每一物体都发源于无可名状的复合情感。所有的芳香、所有的景象和声音都发源于思恋与期盼。

牵着这头好骆驼，它已行程万里，对羁绊也已习以为常。

那用还长着嫩芽的树枝编织成的慢帐在静谧中轻轻摇曳。

齐整的果树伴着绿阴的草坪，还有一排排椰枣树，参天的大厦与宫殿缀于其间，光和影在它裸露的围墙上舞蹈。

尼罗河犹如一条形式多变的蓝色长带，浇灌着大地，向它馈赠安逸。在这儿，它形成一座岛屿，在那儿，它又形成一道瀑布。它从远处流来，向着大海奔泻而去。

被无数拱门装饰着的屋宇，在河的那一边闪烁，再往远处，是一座伟大城市的所在地，城市中无数的宣礼塔高耸入云，萨拉丁城堡更是鹤立鸡群。

在城市的后面是岩石、沙砾和干土组成的五颜六色的秃丘。

天宇、宝石、白银、祖母绿的五光十色，凝聚在空气中撒向年轻的光谱之床。我们犹如处于第一时刻，那天地万物恰似刚从造物主手中被造就一般。

这儿所有的一切都是具象之物，它虽然可观，却不被人理解。

触景生情，思恋之情油然而生。你告诉它那变化着的一切，还有那永不变化的内涵和决心。

你是否知道那思恋曾经是如此的强烈，而后又渐渐平缓？

让那无名之氏远离你的直觉，痛苦地去期盼，向着那遥远的地方眺望。

你认识它吗？一切可感之物都已注意到了它，一切知识又使它变得纯洁无瑕，一切回忆使它闪光发亮。

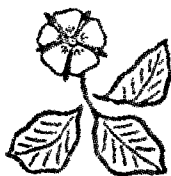
你认识它吗？它正在你的时间中牧草。你就是忏悔的灵魂，是不间断的声响，是触摸的手，是燃烧的胸膛，是发烫的心房，是喷发的心绪。

倘若有朝一日，你认识了思恋和期盼，你就会感到痛苦和惆怅，就会觉得心里溢满忧伤和愁烦。

倘若有朝一日，你不幸沦为那用尖利犬牙啃噬人心的野狗的猎物，或成为重锤之下被无情捶打的锻造物，你虽然不停地被施以重击，然而却不曾被击碎，更不曾化为乌有，那么，你必须明白，此时的你正受到了万能造物主的关爱，被古人从古人园里偷走的火花，正在你的心扉中燃烧。

因为这世界就是爱和伤感的产物。

造物主只是在意识到思恋和期盼的时候，才创造了这一世界。



啊！海洋女神

卢西塔尼亚^①啊！你可听到惊雷在传播着什么？你可听见传闻在诉说什么？你可知道我们已经得知的消息？你可知晓他们在写些什么？

你说吧！

是闪电的灵魂在宇宙中叛逆，以太的力量在天空的深处爆发？还是海狮向在水下延伸的电线发起了攻击，以便从人类的知识中为无形的疾病求得灵丹妙药？

你说吧！你是否听到了有关你的传闻？

卢西塔尼亚啊，请你回答！

波涛年复一年地对你俯首称臣，海水月复一月、日复一日地亲吻着你的足迹。远处汪洋里的冰块因为你炙热的气息而溶化，近处海岸上的太阳因为你的光临而欢笑。你嘲笑暴风的喧嚣，讥讽汪洋的肆虐，蔑视火山的怒火，充当着两个世界间活跃的文明纽带。

有人说，你曾具有万般风情，如今却沉沦了；有人传，你曾征服了难以抗拒的因素，如今却溃败了。人们的传说都准确吗？你是死于顽固暴君的烈焰吗？面对他的残暴，你的力量渐趋泯灭，以至于你的铮铮铁骨也被溶化了吗？

带着勇者的微笑，你走过了漫漫征程，用人类的叹息声

填满了浩瀚海洋的沉寂。你对一切都寄予希望,是因为你对一切都感到绝望。愤怒的女神啊,你为何不以复仇的霹雳回应人类的惊雷呢?

你可记得那一天?你离开了崭新的世界,为肉体带去了食物,为心灵送去了滋养,而自由神像以祝福的火炬向你表示问候,祝愿你一路平安。你可记得那一天?众人的目光和心灵都在为你送行,将宝贵的财物、秘密和生命都托付给了你。沉默不语的恋人啊!你为何不保护你的重托,平安地走向安全的港湾?为何不珍惜你已拥入怀中的珍品?

卢西塔尼亚啊!卢西塔尼亚!你是献出生命的人,已尝到死亡的颤栗;你是现世思想的遗迹,你已知晓永恒的意义。

在漆黑一片的水里,没有太阳,没有星辰,没有月亮,各种要素中都波动着黑色和绿色。在这里,没有话语,只有肆虐的暴风在水面怒吼;在这里,没有声音,只有来自天际的惊雷在回响,已穿透地球的表面;在这里,人类的思想静静地经过海面;在这里,没有呻吟,没有哀号,没有吟唱。在漆黑一片的水中,在阴森恐怖的深渊里,你正走向泯灭,无影无踪地隐居在海神的水洞里,拥抱着你在生活中无法守护的重托,成为拙劣的守护神。

是否有一滴泪水,穿透了海水,进入了你的眼睑?是否有一个热吻,戏弄你拥有的秘密,正落向你?但是,将你紧紧包围的是长久的沉默和波动的僵硬,其中既没有热吻,也没有嬉戏和泪滴。

卢西塔尼亚啊!卢西塔尼亚!

① 古罗马神话中的海洋女神。本文发表于1935年3月4日《使命》杂志第87期。

人类将为你报复人类，历史将为你和你的姐妹确定美丽的踪迹，为你谱写颂歌，为纪念你奏响悠扬的乐器。

曾经创造了你，使用过你。当你在幽谷深处被问及人类的时候，你就说人类依然野心勃勃，自高自大。他虽自负，却曾爱过你，曾为你哭泣。当幽谷的精灵惊讶地问你：“那么，人类是如何将你杀害？”你就告诉它，杀害你的不是人类的联盟，而是罪恶的杀手。

